Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem król Aramu nakazał dowódcom rydwanów, których miał: Nie walczcie z małym ani z wielkim, tylko z samym królem Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem król Aramu nakazał swoim dowódcom rydwanów: Nie wiążcie się walką z małym ani z wielkim. Skupcie się na królu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A król Syrii rozkazał swoim dowódcom rydwanów: Nie walczcie ani z małym, ani z wielkim, tylko z samym królem Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A król Syryjski rozkazał był hetmanom, którzy byli nad wozami jego, mówiąc: Nie potykajcie się ani z małym ani z wielkim, tylko z samym królem Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Syryjski rozkazał był hetmanom jezdy swej, mówiąc: Nie walczcie przeciwko namniejszemu abo przeciwko nawiętszemu, jedno przeciwko samemu królowi Izraelskiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A król Aramu wydał taki rozkaz dowódcom swoich rydwanów: Nie walczcie ani z małym, ani z wielkim, lecz tylko z samym królem izraelskim! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król aramejski zaś dał taki rozkaz swoim dowódcom wozów wojennych: Nie wdawajcie się w bitwie ani z małym, ani z wielkim, ale tylko z samym królem izraelskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A król Aramu rozkazał dowódcom swoich rydwanów: Nie walczcie z małym ani z dużym, lecz jedynie z królem Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Aramu wydał zaś dowódcom rydwanów następujący rozkaz: „Nie atakujcie ani małego, ani wielkiego, tylko samego króla Izraela”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Aramu wydał rozkaz dowódcom swoich rydwanów [wojennych] mówiąc: - Nie walczcie ani z małym, ani też z wielkim, ale tylko z samym królem izraelskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Сирії заповів вождям колісниць, що з ним, кажучи: Не воюйте з малим і великим, але тільки з самим царем Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król aramejski rozkazał dowódcom nad jego wozami, mówiąc: Nie walczcie z małym, ani z wielkim, tylko z samym israelskim królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Syrii nakazał dowódcom swoich rydwanów, mówiąc: ”Nie macie walczyć ani z małymi, ani z wielkimi, tylko z samym królem Izraela”. |